

使徒行传第十六章译文对照

1【和合本】保罗来到特庇，又到路司得。在那里有一个门徒，名叫提摩太，是信主之犹太妇人的儿子，他父亲却是希利尼人。

【和修订】后来，保罗来到特庇，又到路司得。在那里有一个门徒，名叫提摩太，是信主的犹太妇人的儿子，他父亲却是希腊人。

【新译本】 保罗来到了特庇，又到了路司得。在那里有一个门徒，名叫提摩太，是一个信主的犹太妇人的儿子，父亲却是希腊人。

【吕振中】保罗也抵达了特庇和路司得。在那里有一个门徒、名叫提摩太，是一个信徒犹太妇人的儿子，父亲是希利尼人。

【思高本】保禄来到了德尔贝和吕斯特辣。在那有个门徒，名叫弟茂德，是一个信主的犹太妇人的儿子，父亲却是希腊人，

【牧灵版】保禄先来到德贝尔，然后去了吕斯特拉。那里有个叫弟茂德的门徒，他的母亲是犹太信徒，父亲是希腊人。

【现代本】保罗来到特庇和路司得。在路司得有一个信徒，名叫提摩太；他的母亲是犹太人，也是信徒，父亲是希腊人。

【当代版】 保罗和西拉从特庇城来到路司得城。城里有个少年信徒名叫提摩太，他母亲是信主的犹太人，父亲是希腊人。

【KJV】Then came he to Derbe and Lystra: and, behold, a certain disciple was there, named Timotheus, the son of a certain woman, which was a Jewess, and believed; but his father was a Greek:

【NIV】He came to Derbe and then to Lystra, where a disciple named Timothy lived, whose mother was a Jewess and a believer, but whose father was a Greek.

【BBE】And he came to Derbe and Lystra: and there was a certain disciple there named Timothy, whose mother was one of the Jews of the faith, but his father was a Greek;

【ASV】And he came also to Derbe and to Lystra: and behold, a certain disciple was there, named Timothy, the son of a Jewess that believed; but his father was a Greek.

2【和合本】路司得和以哥念的弟兄都称赞他。

【和修订】路司得和以哥念的弟兄都称赞他。

【新译本】 路司得和以哥念的弟兄们都称赞他。

【吕振中】他是路司得以哥念的弟兄所称赞的。

【思高本】在吕斯特辣及依科尼雍的弟兄们都称扬他。

【牧灵版】因吕斯特拉和依科尼雍的弟兄们都称赞弟茂德，保禄就想要他做自己旅伴。

【现代本】在路司得和以哥念的弟兄们都称赞提摩太。

【当代版】路司得和以哥念二城的弟兄姊妹，对提摩太赞不绝口。

【KJV】Which was well reported of by the brethren that were at Lystra and Iconium.

【NIV】The brothers at Lystra and Iconium spoke well of him.

【BBE】Of whom the brothers at Lystra and Iconium had a high opinion.

【ASV】The same was well reported of by the brethren that were at Lystra and Iconium.

3【和合本】保罗要带他同去，只因那些地方的犹太人都知道他父亲是希利尼人，就给他行了割礼。

【和修订】保罗要带他同去，只因那些地方的犹太人都知道他父亲是希腊人，就给他行了割礼。

【新译本】保罗有意要他一同出去，但为了那些地方的犹太人，就给他行了割礼，因为他们都知道他父亲是希腊人。

【吕振中】保罗愿意这个人同他出去，只因那些地方的犹太人的缘故、就拉他去行割礼；因为他们都知道他父亲是希利尼人。

【思高本】保禄愿意他随自己同去，为了那些地方的犹太人的缘故，带他去行了割礼，因为众人都知道他的父亲是希腊人。

【牧灵版】因那地方的犹太人都知道弟茂德的父亲是希腊人，保禄就为他行了割礼，带他同行。

【现代本】保罗要带他一起走，就替他行了割礼，因为这一带的犹太人都知道他的父亲是希腊人。

【当代版】保罗也打算带提摩太去传福音。他为了尊重当地的犹太人，就给提摩太行了割礼，因为他们都知道提摩太的父亲是希腊人。

【KJV】Him would Paul have to go forth with him; and took and circumcised him because of the Jews which were in those quarters: for they knew all that his father was a Greek.

【NIV】Paul wanted to take him along on the journey, so he circumcised him because of the Jews who lived in that area, for they all knew that his father was a Greek.

【BBE】Paul had a desire for him to go with him, and he gave him circumcision because of the Jews who were in those parts: for they all had knowledge that his father was a Greek.

【ASV】Him would Paul have to go forth with him; and he took and circumcised him because of the Jews that were in those parts: for they all knew that his father was a Greek.

4【和合本】他们经过各城，把耶路撒冷使徒和长老所定的条规交给门徒遵守。

【和修订】他们经过各城，把耶路撒冷使徒和长老所决定的规条交给门徒遵守。

【新译本】他们经过各城，把耶路撒冷的使徒和长老所定的规条，交给门徒遵守。

【吕振中】使徒经过那些城，把耶路撒冷的使徒和长老所决定的规例、交给门徒遵守。

【思高本】当他们经过各城时，就将宗徒和长老在耶路撒冷所议定的规条，交给他们遵守；

【牧灵版】他们一城接一城地走，传达耶路撒冷宗徒和长老的决定，让他们遵守。

【现代本】他们经过那些村镇，把耶路撒冷的使徒和长老们所定下的规例交给他们，吩咐他们遵守。

【当代版】 两人走遍各城，把耶路撒冷的使徒和长老所定下的规条，交给当地的信徒，并教导他们遵守。

【KJV】 And as they went through the cities, they delivered them the decrees for to keep, that were ordained of the apostles and elders which were at Jerusalem.

【NIV】 As they traveled from town to town, they delivered the decisions reached by the apostles and elders in Jerusalem for the people to obey.

【BBE】 And on their way through the towns, they gave them the rules which had been made by the Apostles and the rulers of the church at Jerusalem, so that they might keep them.

【ASV】 And as they went on their way through the cities, they delivered them the decrees to keep which had been ordained of the apostles and elders that were at Jerusalem.

5 【和合本】于是众教会信心越发坚固，人数天天加增。

【和修订】于是众教会信心越发坚固，人数天天增加。

【新译本】 于是众教会信心越发坚固，人数天天增加。

【吕振中】于是众教会在信仰上日益坚固，人数天天增加。

【思高本】于是各处教会信德稳固，数目天天增加。

【牧灵版】于是教会信德加强，人数日渐增多。

【现代本】因此，各教会在信心方面得以坚固，人数也一天比一天多起来。

【当代版】 这样，他们不但巩固了各地教会信徒的信心，还使信徒人数大大增加。

【KJV】 And so were the churches established in the faith, and increased in number daily.

【NIV】 So the churches were strengthened in the faith and grew daily in numbers.

【BBE】 So the churches were made strong in the faith and were increased in number every day.

【ASV】 So the churches were strengthened in the faith, and increased in number daily.

6 【和合本】圣灵既然禁止他们在亚西亚讲道，他们就经过弗吕家、加拉太一带地方。

【和修订】因为圣灵禁止他们在亚细亚讲道，他们就经过弗吕家、加拉太一带地方。

【新译本】 圣灵既然禁止他们在亚西亚传道，他们就走遍弗吕家、加拉太地区。

【吕振中】使徒既被圣灵拦阻在亚细亚讲道，就走过弗吕家加拉太地区。

【思高本】圣神既阻止他们在亚细亚讲道，他们就经过夫黎基雅和迦拉达地区，

【牧灵版】由于圣神阻止他们去亚细亚讲道，他们就经过夫黎基雅和迦拉达，

【现代本】他们取道弗吕家和加拉太地区，因为圣灵不准许他们在亚细亚省传布信息。

【当代版】 他们经过弗吕家和加拉太一带地方的时候，圣灵阻止他们到亚西亚传福音。

【KJV】 Now when they had gone throughout Phrygia and the region of Galatia, and were forbidden of the Holy Ghost to preach the word in Asia,

【NIV】 Paul and his companions traveled throughout the region of Phrygia and Galatia, having been kept by the Holy Spirit from preaching the word in the province of Asia.

【BBE】 And after they had gone through the land of Phrygia and Galatia, the Holy Spirit did not let them take the word into Asia;

【ASV】 And they went through the region of Phrygia and Galatia, having been forbidden of the Holy Spirit to speak the word in Asia;

7 【和合本】 到了每西亚的边界，他们想要往庇推尼去，耶稣的灵却不许。

【和修订】 到了每西亚的边界，他们想要往庇推尼去，耶稣的灵却不许。

【新译本】 他们来到每西亚边境，想要去庇推尼，耶稣的灵也不许。

【吕振中】 到了每西亚的边界，他们尝试着要往庇推尼去，耶稣的灵不容许；

【思高本】 到了米息雅附近，想往彼提尼雅去；可是耶稣的神不许他们去，

【牧灵版】 来到米息雅附近，他们想去彼提尼雅，但耶稣的神禁止他们，

【现代本】 当他们到了每西亚边界时，想进入庇推尼省，可是耶稣的灵禁止他们，

【当代版】 他们便来到每西亚的边界，正要进到庇推尼境的时候，圣灵又加以拦阻。

【KJV】 After they were come to Mysia, they assayed to go into Bithynia: but the Spirit suffered them not.

【NIV】 When they came to the border of Mysia, they tried to enter Bithynia, but the Spirit of Jesus would not allow them to.

【BBE】 And having come to Mysia, they made an attempt to go into Bithynia, but the Spirit of Jesus did not let them;

【ASV】 and when they were come over against Mysia, they assayed to go into Bithynia; and the Spirit of Jesus suffered them not;

8 【和合本】 他们就越过每西亚，下到特罗亚去。

【和修订】 他们就越过每西亚，下特罗亚去。

【新译本】 他们经过每西亚，下到特罗亚。

【吕振中】 他们便从每西亚旁边过去，下到特罗亚。

【思高本】 遂绕过米息雅，下到了特洛阿。

【牧灵版】 于是他们就穿过米息雅，来到特洛阿。

【现代本】 于是他们绕过（或译：经过）每西亚，到特罗亚去。

【当代版】 他们就越过每西亚，来到特罗亚城。

【KJV】 And they passing by Mysia came down to Troas.

【NIV】 So they passed by Mysia and went down to Troas.

【BBE】 And going past Mysia, they came down to Troas.

【ASV】 and passing by Mysia, they came down to Troas.

9【和合本】在夜间有异象现与保罗。有一个马其顿人站着求他说：“请你过到马其顿来帮助我们。”

【和修订】夜间，有异象向保罗显现。有一个马其顿人站着恳求他说：“请你过来，到马其顿来帮助我们！”

【新译本】 夜间有一个异象向保罗显现：有一个马其顿人站着求他说：「请你到马其顿来，帮助我们！」

【吕振中】夜间有异象现给保罗看见；有个马其顿人站着，求他说：“过来马其顿、援助我们吧！”

【思高本】夜间保禄见了一个异象，有个马其顿人站着，请求他说：“请往马其顿去，援助我们罢！”

【牧灵版】一天晚上，保禄见了异象，有个马其顿人站在他面前请求说：“请来马其顿帮助我们！”

【现代本】当天晚上，保罗得到一个异象，在异象中他看见一个马其顿人，站着恳求他说：“请你到马其顿来帮助我们！”

【当代版】 当天晚上，保罗在异象中看见有一个马其顿人，向他苦苦哀求：“请快来马其顿帮帮我们吧！”

【KJV】And a vision appeared to Paul in the night; There stood a man of Macedonia, and prayed him, saying, Come over into Macedonia, and help us.

【NIV】During the night Paul had a vision of a man of Macedonia standing and begging him, "Come over to Macedonia and help us."

【BBE】And Paul had a vision in the night; a man of Macedonia came, requesting him, and saying, Come over into Macedonia and give us help.

【ASV】And a vision appeared to Paul in the night: There was a man of Macedonia standing, beseeching him, and saying, Come over into Macedonia, and help us.

10【和合本】保罗既看见这异象，我们随即想要往马其顿去，以为神召我们传福音给那里的人听。

【和修订】保罗既看见这异象，我们就立即设法往马其顿去，认为神呼召我们传福音给那里的人。

【新译本】 保罗见了这异象，我们就认定是神呼召我们去传福音给他们，于是立刻设法前往马其顿。

【吕振中】保罗既看见那异象，我们随即想法子要往马其顿去，推断这是神呼召我们去向他们传福音。

【思高本】保禄既见了这异象，我们便推知是天主召叫我们给他们宣传福音，便立即设法往马其顿去。

【牧灵版】保禄醒后，告诉我们这异象，我们就明白这是主召叫我们去向马其顿人传讲福音。

【现代本】保罗一有了这个异象，我们立刻准备往马其顿去，因为我们知道神呼召我们去传福音给当地的人。

【当代版】 保罗肯定了这是神给我们的呼召（译注：本书作者此时加入保罗的行列），要我们到马其顿去传福音，于是就立刻动身。

【KJV】And after he had seen the vision, immediately we endeavoured to go into Macedonia, assuredly gathering that the Lord had called us for to preach the gospel unto them.

【NIV】After Paul had seen the vision, we got ready at once to leave for Macedonia, concluding that God had called us to preach the gospel to them.

【BBE】 And when he had seen the vision, straight away we made the decision to go into Macedonia, for it seemed certain to us that God had sent us to give the good news to them.

【ASV】 And when he had seen the vision, straightway we sought to go forth into Macedonia, concluding that God had called us to preach the gospel to them.

11 【和合本】 于是从特罗亚开船，一直行到撒摩特喇，第二天到了尼亚波利。

【和修订】 我们从特罗亚开船，直行驶到撒摩特喇，第二天到了尼亚坡里；

【新译本】 我们从特罗亚开始，直航撒摩特拉，第二天到达尼亚波利，

【吕振中】 于是我们从特罗亚开船，一直走到撒摩特喇，翌日到了尼亚波利，

【思高本】 我们从特洛阿开船，一直航到撒摩辣刻，第二天到了乃阿颇里，

【牧灵版】 我们乘船从特洛阿出发，渡海直接到撒摩辣刻，第二天到了乃阿颇里。

【现代本】 我们坐船从特罗亚出发，直开撒摩特喇，第二天到尼亚坡里。

【当代版】 我们从特罗亚开船，一直驶到撒摩特喇岛。第二天继续前进，到了尼亚坡里才登岸。

【KJV】 Therefore loosing from Troas, we came with a straight course to Samothracia, and the next day to Neapolis;

【NIV】 From Troas we put out to sea and sailed straight for Samothrace, and the next day on to Neapolis.

【BBE】 So, from Troas we went straight by ship to Samothrace and the day after to Neapolis;

【ASV】 Setting sail therefore from Troas, we made a straight course to Samothrace, and the day following to Neapolis;

12 【和合本】 从那里来到腓立比，就是马其顿这一方的头一个城，也是罗马的驻防城。我们在这城里住了几天。

【和修订】 从那里来到腓立比，就是马其顿这一带的一个重要城市，也是罗马的驻防城。我们在这城里住了几天。

【新译本】 从那里来到腓立比，就是马其顿地区的首要城市，是罗马的殖民地。我们在这城里住了几天。

【吕振中】 从那里到了腓立比。腓立比是马其顿区域的头一个城，是个罗马的退伍兵城；我们在这城里逗留了几天。

【思高本】 从那到了斐理伯，这是马其顿一区的首城，罗马的殖民地。我们就在这城住了几天。

【牧灵版】 从那里我们到了马其顿区的首府、罗马的殖民地斐理伯市。我们在那里住了几天。

【现代本】 从那里我们往内地走，来到马其顿第一区的一个城市（另有些古卷作：马其顿区的主要城市或：马其顿一带，一个行政区的主要城市）腓立比；这城也是罗马的殖民区。我们在这里住了几天。

【当代版】 不久，我们便抵达腓立比城。腓立比是马其顿的一个大城市，也是罗马帝国的殖民地。我们就在那里住了几天。

【KJV】 And from thence to Philippi, which is the chief city of that part of Macedonia, and a colony: and we were in that city abiding certain days.

【NIV】 From there we traveled to Philippi, a Roman colony and the leading city of that district of Macedonia. And we stayed there several days.

【BBE】 And from there to Philippi, which is the most important town of Macedonia and a Roman colony: and we were there for some days.

【ASV】 and from thence to Philippi, which is a city of Macedonia, the first of the district, a Roman colony: and we were in this city tarrying certain days.

13【和合本】当安息日，我们出城门，到了河边，知道那里有一个祷告的地方，我们就坐下对那聚会的妇女讲道。

【和修订】在安息日，我们出城门，到了河边，知道那里有一个祷告的地方，我们就坐下来对那些聚会的妇女讲道。

【新译本】 安息日我们出了城门，来到河边，以为那里是个祈祷的地方。我们坐下，对聚集的妇女讲论。

【吕振中】安息之日、我们走出城门，到了河边，我们以为是个（有古卷作：一个被认为）祷告地方；既已坐下，便对聚拢来的妇女讲论。

【思高本】安息日，我们出了城门，到了河边，我们知道那有个祈祷所。我们遂坐下向聚集的妇女讲话。

【牧灵版】安息日我们出城门，来到我们猜测有犹太人集会祈祷的河边。我们坐下后，开始对聚在那里的妇女讲道。

【现代本】安息日，我们出城到了河边，心里想，那里可能有一个犹太人祷告的地方。我们坐下，向聚集在那里的妇女们讲道。

【当代版】 安息日那天，我们到城外的河边去，因为经常有犹太人在那里聚会祷告。当时已经有些妇女聚集在那里，我们便向她们讲道。

【KJV】 And on the sabbath we went out of the city by a river side, where prayer was wont to be made; and we sat down, and spake unto the women which resorted thither.

【NIV】 On the Sabbath we went outside the city gate to the river, where we expected to find a place of prayer. We sat down and began to speak to the women who had gathered there.

【BBE】 And on the Sabbath we went outside the town, by the river, where we had an idea that there would be a place of prayer; and, being seated, we had talk with the women who had come together.

【ASV】 And on the sabbath day we went forth without the gate by a river side, where we supposed there was a place of prayer; and we sat down, and spake unto the women that were come together.

14【和合本】有一个卖紫色布疋的妇人，名叫吕底亚，是推雅推喇城的人，素来敬拜神。她听见了，主就开导她的心，叫她留心听保罗所讲的话。

【和修订】有一个卖紫色布的妇人，名叫吕底亚，是推雅推喇城的人，素来敬拜神。她在听着，主就

开导她的心，使她留心听保罗所讲的话。

【新译本】 有一位敬畏神的妇女，名叫吕底亚，是推雅推拉城卖紫色布的商人，她一直在听，主开启她的心，使她留心听保罗所讲的。

【吕振中】 有一个妇人名叫吕底亚，是推雅推喇城一个卖紫色布的，素来敬拜神；她直听着；主敞开了她的心，叫她注意保罗所讲的。

【思高本】 有个敬畏天主的女人，名叫里狄雅，是提雅提辣城卖紫红布的，她一直在听；主开明了她的心，使她接受保禄所讲的话。

【牧灵版】 其中有个叫里狄雅的，是从提雅提辣城来卖紫布的虔诚妇人。她一直听我们讲，主开启了她的心，她就领悟了保禄的话。

【现代本】 听众中有一个从推雅推喇城来的妇人，名叫吕底亚，以贩卖紫色布疋为业。她一向敬拜神；主敞开了她的心，使她留心聆听保罗所讲的话。

【当代版】 听众中有一个卖紫色布的女人，她的名字叫吕底亚，是推雅推喇城的人，为人非常虔诚。神开启她的心，她便欣然接受了保罗所传的福音。

【KJV】 And a certain woman named Lydia, a seller of purple, of the city of Thyatira, which worshipped God, heard us: whose heart the Lord opened, that she attended unto the things which were spoken of Paul.

【NIV】 One of those listening was a woman named Lydia, a dealer in purple cloth from the city of Thyatira, who was a worshiper of God. The Lord opened her heart to respond to Paul's message.

【BBE】 And a certain woman named Lydia, a trader in purple cloth of the town of Thyatira, and a God-fearing woman, gave ear to us: whose heart the Lord made open to give attention to the things which Paul was saying.

【ASV】 And a certain woman named Lydia, a seller of purple of the city of Thyatira, one that worshipped God, heard us: whose heart the Lord opened to give heed unto the things which were spoken by Paul.

15【和合本】 她和她一家既领了洗，便求我们说：“你们若以为我是真信主的（或作：你们若以为我是忠心事主的），请到我家里来住。于是强留我们。

【和修订】 她和她一家都领了洗，就求我们说：“你们若以为我是真心信主的，请到我家里来住。”于是她坚决请我们留下。

【新译本】 她和她一家受了洗以后，就请求说：“你们若认为我是对主忠实的，就请到我家里来住。”于是她强留我们。

【吕振中】 她和她一家既领了洗，就求我们说：“你们若以我为真信主的，就请进我家来住。”便强留我们。

【思高本】 她同她一家领了洗，便请求说：“你们若认为我是忠于主的人，就请到我家里去住。”遂强邀我们去了。

【牧灵版】 她和她的家人都受了洗。然后，她邀请我们说：“如果你们认为我是忠于主的，就请到我家里来住。”她强邀我们去了。

【现代本】 她和她一家的人都受洗礼。随后，她请求我们：“如果你们认为我是真心信主，请到我家里来住。”

里来住。”于是她坚决地把我们留下。

【当代版】 吕底亚和家人接受洗礼之后，极力邀请我们到她家里去住。她说：“如果你们认为我是真心信主的话，就请到舍下小住。”她终于说服了我们。

【KJV】And when she was baptized, and her household, she besought us, saying, If ye have judged me to be faithful to the Lord, come into my house, and abide there. And she constrained us.

【NIV】When she and the members of her household were baptized, she invited us to her home. "If you consider me a believer in the Lord," she said, "come and stay at my house." And she persuaded us.

【BBE】And when she and her family had had baptism, she made a request to us, saying, If it seems to you that I am true to the Lord, come into my house and be my guests. And she made us come.

【ASV】And when she was baptized, and her household, she besought us, saying, If ye have judged me to be faithful to the Lord, come into my house, and abide there. And she constrained us.

16【和合本】后来，我们往那祷告的地方去。有一个使女迎着面来，她被巫鬼所附，用法术，叫她主人得大财利。

【和修订】后来，我们往那祷告的地方去时，有一个被巫鬼附身的使女迎面走来，她使用法术使她的主人们发了大财。

【新译本】 有一次，我们到祈祷的地方去的时候，一个被巫鬼附着的婢女迎面而来；她行占卜使主人得大财。

【吕振中】后来我们往祷告的地方去，有一个使女有巫覡的灵在身，迎着面而来；她行占卜术、使她主人得了许多生意。

【思高本】当我们往祈祷所去时，有个附占卜之神的女孩，向我们迎面走来；她行占卜，使她的主人们大获利润。

【牧灵版】一天，在我们去祈祷的地方，路上遇见一个女奴，她被魔鬼所附，为人占卜，替主人赚了很多钱。

【现代本】有一天，我们到那祷告的地方去，一个女奴迎着我们走来。这个女奴有邪灵附身，能够占卜将来的事，因此替她主人赚了好多钱。

【当代版】 一天，我们又到河边去参加祈祷会。途中遇到一个被鬼缠着的女奴，她用邪术占卜，骗了不少的钱。

【KJV】 And it came to pass, as we went to prayer, a certain damsel possessed with a spirit of divination met us, which brought her masters much gain by soothsaying:

【NIV】 Once when we were going to the place of prayer, we were met by a slave girl who had a spirit by which she predicted the future. She earned a great deal of money for her owners by fortune-telling.

【BBE】 And when we were going to the place of prayer, we came across a girl with a spirit which gave knowledge of the future, whose masters made great profit from her power.

【ASV】 And it came to pass, as we were going to the place of prayer, that a certain maid having a spirit of

divination met us, who brought her masters much gain by soothsaying.

17【和合本】她跟随保罗和我们，喊着说：“这些人是至高神的仆人，对你们传说救人的道。”

【和修订】她跟随保罗和我们，喊着说：“这些人是至高神的仆人，对你们传讲救人的道路。”

【新译本】她跟着保罗和我们，喊叫说：「这些人是至高神的仆人，向你们传讲得救的道路。」

【吕振中】这个女人跟随着保罗和我们，喊着说：“这些人是至高神的仆人，他们把拯救之道路传布给你们。”

【思高本】她跟着保禄和我们，喊叫说：“这些人是至高者天主的仆人，他们来给你们宣布得救的道路。”

【牧灵版】她跟在保禄和我们身后，大声喊：“他们是至高者天主的仆人，来告诉你们救恩之道。”

【现代本】她一路跟着保罗和我们，大喊说：“这些人是至高神的仆人，要对你们宣布那得救的道路！”

【当代版】她整天跟着我们，大喊大叫：“这些人是至高神的仆人，是来宣讲得救的方法的呀！”

【KJV】The same followed Paul and us, and cried, saying, These men are the servants of the most high God, which shew unto us the way of salvation.

【NIV】This girl followed Paul and the rest of us, shouting, "These men are servants of the Most High God, who are telling you the way to be saved."

【BBE】She came after Paul and us, crying out and saying, These men are the servants of the Most High God, who are giving you news of the way of salvation.

【ASV】The same following after Paul and us cried out, saying, These men are servants of the Most High God, who proclaim unto you the way of salvation.

18【和合本】她一连多日这样喊叫，保罗就心中厌烦，转身对那鬼说：“我奉耶稣基督的名，吩咐你从她身上出来！”那鬼当时就出来了。

【和修订】她一连好几天这样喊叫，保罗就心中厌烦，转身对那鬼说：“我奉耶稣基督的名吩咐你从她身上出来！”那鬼立刻出来了。

【新译本】她一连多日这样喊叫，保罗觉得厌烦，就转身对那鬼说：「我奉耶稣基督的名，命令你从她身上出来！」那鬼就立刻出来了。

【吕振中】她一连许多日都这样喊叫。保罗很讨厌，就转身对那鬼灵说：“我奉耶稣基督的名嘱咐你从她身上出来。”就在那一刻、鬼灵便出来了。

【思高本】她这样行了多日，保禄就厌烦了，转身向那恶神说：“我因耶稣基督之名，命你从她身上出去。”那恶神即刻便出去了。

【牧灵版】她一连几天都这样，保禄终于烦了，转身对那魔鬼说：“我因耶稣基督的名命你从她身上出去。”那魔鬼立即出去了。

【现代本】她一连好几天这样喊叫；保罗觉得不胜其烦，就转过身来，对那邪灵说：“我奉耶稣基督的名，命令你从她身上出去！”那邪灵立刻出去了。

【当代版】 一连几天，她都是这样。保罗觉得不胜其烦，就转过身来，斥责那鬼：“我奉耶稣基督的圣名，命令你从她身上出来！”那鬼就立时逃走了。

【KJV】 And this did she many days. But Paul, being grieved, turned and said to the spirit, I command thee in the name of Jesus Christ to come out of her. And he came out the same hour.

【NIV】 She kept this up for many days. Finally Paul became so troubled that he turned around and said to the spirit, "In the name of Jesus Christ I command you to come out of her!" At that moment the spirit left her.

【BBE】 And this she did on a number of days. But Paul was greatly troubled and, turning, said to the spirit, I give you orders in the name of Jesus Christ, to come out of her. And it came out that very hour.

【ASV】 And this she did for many days. But Paul, being sore troubled, turned and said to the spirit, I charge thee in the name of Jesus Christ to come out of her. And it came out that very hour.

19 **【和合本】** 使女的主人们见得利的指望没有了，便揪住保罗和西拉，拉他们到市上去见首领；

【和修订】 使女的主人们见发财的指望没有了，就揪住保罗和西拉，拉他们到市上去见官；

【新译本】 她的主人们看见发财的希望完了，便揪住保罗和西拉，拉到市中心去见官长，

【吕振中】 使女的主人们见他们作生意的指望丢失了，便拉住保罗和西拉，拖到广场上的官吏面前，

【思高本】 她的主人们见自己获利的指望已去，便揪住保禄和息拉，拉到街市上去见首领；

【牧灵版】 可是她的主人见赚钱的希望成了泡影，就抓住保禄和息拉，把他们拖到街市上，

【现代本】 那女奴的主人知道他们的财源从此断绝，便揪住保罗和西拉，把他们拖到广场上见官，

【当代版】 她的主人们眼见财路断绝了，就怒气冲冲地揪住保罗和西拉，把他们拿到广场去见官，

【KJV】 And when her masters saw that the hope of their gains was gone, they caught Paul and Silas, and drew them into the marketplace unto the rulers,

【NIV】 When the owners of the slave girl realized that their hope of making money was gone, they seized Paul and Silas and dragged them into the marketplace to face the authorities.

【BBE】 But when her masters saw that their hope of profit was gone, they took Paul and Silas, pulling them into the market-place before the rulers;

【ASV】 But when her masters saw that the hope of their gain was gone, they laid hold on Paul and Silas, and dragged them into the marketplace before the rulers,

20 **【和合本】** 又带到官长面前说：“这些人原是犹太人，竟骚扰我们的城，

【和修订】 又带他们到罗马官长们面前，说：“这些骚扰我们城的，他们是犹太人，

【新译本】 又带裁判官面前，说：“这些人是犹太人，扰乱我们的城市，

【吕振中】 把他们带交官长，说：“这些人是犹太人，骚扰我们的城，

【思高本】 又带他们到官长前说：“这些是犹太人，他们扰乱我们的城市，

【牧灵版】 对官长说：“这些人是犹太人，他们骚扰我们的城市，

【现代本】 带他们到罗马官长面前，指控说：“这些人是犹太人，竟来扰乱我们的城。

【当代版】 控告他们说：“这两个犹太人，来到这里扰乱治安。

【KJV】 And brought them to the magistrates, saying, These men, being Jews, do exceedingly trouble our city,

【NIV】 They brought them before the magistrates and said, "These men are Jews, and are throwing our city into an uproar

【BBE】 And when they had taken them before the authorities, they said, These men, who are Jews, are greatly troubling our town;

【ASV】 and when they had brought them unto the magistrates, they said, These men, being Jews, do exceedingly trouble our city,

21 【和合本】 传我们罗马人所不可受不可行的规矩。”

【和修订】 竟传布我们罗马人所不可接受、不可遵守的规矩。”

【新译本】 传我们罗马人不准接受、不准实行的规例。」

【吕振中】 传布我们罗马人所不可接受不可行的规矩。”

【思高本】 竟传布我们罗马人所不能接受，也不能遵行的规例。”

【牧灵版】 宣传我们罗马人不能接受也不能遵行的条规”。

【现代本】 他们提倡违法的规矩，是我们罗马人所不能接受、不能实行的！”

【当代版】 他们所宣传的，是罗马法律所禁止的奇风异俗。”

【KJV】 And teach customs, which are not lawful for us to receive, neither to observe, being Romans.

【NIV】 by advocating customs unlawful for us Romans to accept or practice."

【BBE】 Teaching rules of living which it is not right for us to have or to keep, being Romans.

【ASV】 and set forth customs which it is not lawful for us to receive, or to observe, being Romans.

22 【和合本】 众人就一同起来攻击他们。官长吩咐剥了他们的衣裳，用棍打；

【和修订】 群众就一齐起来攻击他们。官长们吩咐撕开他们的衣裳，用棍子打；

【新译本】 羣众一齐起来攻击他们，裁判官就剥去他们的衣服，下令用棍子打他们。

【吕振中】 群众一齐起来攻击他们，官长就撕破他们的衣裳，发命令用棍子打。

【思高本】 群众齐来攻击他们，官长就撕下了他们的衣服，下令用棍殴打。

【牧灵版】 群众应声附和，攻击他们。于是官长撕去他们的衣服，下令棍刑，

【现代本】 群众也附和着攻击他们，官长就吩咐剥了他们的衣服，鞭打他们。

【当代版】 顿时间群情汹涌，法官下令把他们衣服脱下，施行笞刑。

【KJV】 And the multitude rose up together against them: and the magistrates rent off their clothes, and commanded to beat them.

【NIV】 The crowd joined in the attack against Paul and Silas, and the magistrates ordered them to be stripped and beaten.

【BBE】 And the people made an attack on them all together: and the authorities took their clothing off them, and

gave orders for them to be whipped.

【ASV】 And the multitude rose up together against them: and the magistrates rent their garments off them, and commanded to beat them with rods.

23 【和合本】 打了许多棍，便将他们下在监里，嘱咐禁卒严紧看守。

【和修订】 打了许多棍，就把他们下在监里，嘱咐狱警严紧看守。

【新译本】 打了很多棍，就把他们放在监牢里，吩咐狱吏严密看守。

【吕振中】 鞭打了许多棍，便将他们下在监里，嘱咐着监狱的妥妥当当地看守着。

【思高本】 打了许多棍之后，就把他们押在监，吩咐狱警小心看守；

【牧灵版】 重重地棍打他们后，便将他们关进监牢，命令狱警严守。

【现代本】 兵士们狠狠地把保罗和西拉打了一顿后，把他们关进牢里，并命令看守的人严密看管。

【当代版】 他们被打到皮开肉绽之后，才关进监里，并且有狱卒严密看守。

【KJV】 And when they had laid many stripes upon them, they cast them into prison, charging the jailor to keep them safely:

【NIV】 After they had been severely flogged, they were thrown into prison, and the jailer was commanded to guard them carefully.

【BBE】 And when they had given them a great number of blows, they put them in prison, giving orders to the keeper of the prison to keep them safely:

【ASV】 And when they had laid many stripes upon them, they cast them into prison, charging the jailor to keep them safely:

24 【和合本】 禁卒领了这样的命，就把他们下在内监里，两脚上了木狗。

【和修订】 狱警领了这样的命令，就把他们下在内监，两脚拴在木架上。

【新译本】 狱吏领了命令，就把他们押入内监，两脚拴了木狗。

【吕振中】 看监狱的领了这样的嘱咐，便将他们下在内监，把他们的两脚妥妥当当地上了木狗。

【思高本】 狱警领命，就把他们下在内监，又在他们的脚上带上木枷。

【牧灵版】 狱警领了命，将他们关进内监，并在他们脚上套上木枷。

【现代本】 看守领命，把他们关在内监，两脚上了足枷。

【当代版】 狱卒受了上头的命令，把他们关进内牢，严密看守，还加上脚镣，以防万一。

【KJV】 Who, having received such a charge, thrust them into the inner prison, and made their feet fast in the stocks.

【NIV】 Upon receiving such orders, he put them in the inner cell and fastened their feet in the stocks.

【BBE】 And he, having such orders, put them into the inner prison with chains on their feet.

【ASV】 who, having received such a charge, cast them into the inner prison, and made their feet fast in the stocks.

25 【和合本】 约在半夜，保罗和西拉祷告，唱诗赞美神，众囚犯也侧耳而听。

【和修订】约在半夜，保罗和西拉正在祷告，唱诗赞美神，众囚犯也侧耳听着的时候，

【新译本】 约在半夜，保罗和西拉祈祷歌颂神，囚犯们都侧耳听着。

【吕振中】大约在半夜里，保罗和西拉直祷告唱诗颂赞神，囚犯们直注意听着。

【思高本】约在半夜时分，保禄和息拉祈祷赞颂天主，囚犯都侧耳静听。

【牧灵版】约在午夜，保禄和息拉正祈祷，唱诗赞美天主，狱囚都在侧耳倾听。

【现代本】约在半夜，保罗和西拉在祷告、唱诗颂赞神，其它的囚犯都侧耳听着。

【当代版】 保罗和西拉半夜起来，祈祷唱诗赞美神，其他的囚犯都侧耳倾听。

【KJV】 And at midnight Paul and Silas prayed, and sang praises unto God: and the prisoners heard them.

【NIV】 About midnight Paul and Silas were praying and singing hymns to God, and the other prisoners were listening to them.

【BBE】 But about the middle of the night, Paul and Silas were making prayers and songs to God in the hearing of the prisoners;

【ASV】 But about midnight Paul and Silas were praying and singing hymns unto God, and the prisoners were listening to them;

26【和合本】忽然，地大震动，甚至监牢的地基都摇动了，监门立刻全开，众囚犯的锁链也都松开了。

【和修订】忽然，地大震动，甚至监牢的地基都摇动了，监门立刻全开，众囚犯的锁链也都解开了。

【新译本】 忽然发生了大地震，以致监牢的地基都摇动起来，所有的监门立刻开了，囚犯的锁链都松了。

【吕振中】突然间起了大地震，甚至监狱的根基都摇动了，所有的门立时开了，大家的锁众囚犯的锁才也都松掉了。

【思高本】忽然地震大作，甚至监狱地基都摇动了，所有的门立时开了，众人的锁链也解开了。

【牧灵版】突然有剧烈的地震撼动了监狱的地基，顿时所有的门大开，犯人的锁链也都脱落了。

【现代本】忽然有剧烈的地震，连监狱的地基也摇动了；一下子所有的监门都开了，囚犯的锁链也都掉落。

【当代版】 突然间地大震动，整座监狱的地基都动摇起来；监牢里所有的门都被震开，连囚犯的枷锁都脱落了。

【KJV】 And suddenly there was a great earthquake, so that the foundations of the prison were shaken: and immediately all the doors were opened, and every one's bands were loosed.

【NIV】 Suddenly there was such a violent earthquake that the foundations of the prison were shaken. At once all the prison doors flew open, and everybody's chains came loose.

【BBE】 And suddenly there was an earth-shock, so that the base of the prison was moved: and all the doors came open, and everyone's chains came off.

【ASV】 and suddenly there was a great earthquake, so that the foundations of the prison-house were shaken: and immediately all the doors were opened, and every one's bands were loosed.

27【和合本】禁卒一醒，看见监门全开，以为囚犯已经逃走，就拔刀要自杀。

【和修订】狱警一醒，看见监门全开，以为囚犯已经逃走，就拔刀要自杀。

【新译本】 狱吏醒过来，看见监门全开，以为囚犯都已经逃脱了，便拔出刀来想要自刎。

【吕振中】看监狱的一睡醒了，看见监门全开着，以为囚犯都逃脱了，就拔了刀，要自杀。

【思高本】狱警醒来，见监门全开着，以为囚犯都已逃走，就拔出剑来，想要自杀。

【牧灵版】狱警醒来，看见监狱大门敞开，以为犯人都逃走了，就拔剑想要自杀。

【现代本】看守醒了过来，看见监门都敞开，以为所有的囚犯都逃掉了，就拔出刀来，想要自杀。

【当代版】 狱卒从梦中惊醒，看见监门尽开，以为囚犯一定跑光了，就想拔刀自刎。

【KJV】 And the keeper of the prison awaking out of his sleep, and seeing the prison doors open, he drew out his sword, and would have killed himself, supposing that the prisoners had been fled.

【NIV】The jailer woke up, and when he saw the prison doors open, he drew his sword and was about to kill himself because he thought the prisoners had escaped.

【BBE】 And the keeper, coming out of his sleep, and seeing the prison doors open, took his sword and was about to put himself to death, fearing that the prisoners had got away.

【ASV】And the jailor, being roused out of sleep and seeing the prison doors open, drew his sword and was about to kill himself, supposing that the prisoners had escaped.

28【和合本】保罗大声呼叫说：“不要伤害自己！我们都在这里。”

【和修订】保罗大声呼叫：“不要伤害自己！我们都在这里。”

【新译本】 保罗大声呼叫说：「不要伤害自己，我们都在这里！」

【吕振中】保罗大声呼喊说：“别杀害自己，我们都在这里。”

【思高本】保禄大声喊说：“不要伤害自己，我们还都在这。”

【牧灵版】保禄对他大声喊：“不要伤害自己，我们都在这里。”

【现代本】保罗一看见，大声呼喊：“不要伤害自己，我们都在这里！”

【当代版】 保罗见状，大声喝止：“不要自寻短见，我们都在这里！”

【KJV】 But Paul cried with a loud voice, saying, Do thyself no harm: for we are all here.

【NIV】 But Paul shouted, "Don't harm yourself! We are all here!"

【BBE】 But Paul said in a loud voice, Do yourself no damage, for we are all here.

【ASV】 But Paul cried with a loud voice, saying, Do thyself no harm: for we are all here.

29【和合本】禁卒叫人拿灯来，就跳进去，战战兢兢的俯伏在保罗、西拉面前；

【和修订】狱警叫人拿灯来，就冲进去，战战兢兢地俯伏在保罗和西拉面前。

【新译本】 狱吏叫人拿了灯来，就冲进去，战战兢兢的俯伏在保罗和西拉面前，

【吕振中】看监狱的要了灯光，就蹦跳冲进去，战战兢兢，拜倒在保罗西拉面前；

【思高本】狱警要来了灯，就跑进去，战栗发抖地俯伏在保禄和息拉面前，

【牧灵版】狱警要来灯，跑进去，浑身颤抖地俯伏在保禄和息拉脚前。

【现代本】看守叫人拿灯来，冲了进去，战战兢兢地俯伏在保罗和西拉脚前。

【当代版】狱卒连忙叫人拿灯过来，战战兢兢地走进内牢，伏在保罗和西拉面前，又恭恭敬敬地带他们出来，

【KJV】 Then he called for a light, and sprang in, and came trembling, and fell down before Paul and Silas,

【NIV】 The jailer called for lights, rushed in and fell trembling before Paul and Silas.

【BBE】 And he sent for lights and came rushing in and, shaking with fear, went down on his face before Paul and Silas,

【ASV】 And he called for lights and sprang in, and, trembling for fear, fell down before Paul and Silas,

30【和合本】又领他们出来，说：“二位先生，我当怎样行才可以得救？”

【和修订】然后狱警领他们出来，说：“二位先生，我必须做什么才可以得救？”

【新译本】随后领他们出来，说：「先生，我应该作甚么才可以得救？」

【吕振中】又领他们出来说：“二位先生（希腊文作：主），我应当怎样行，才可以得救？”

【思高本】然后领他们出来说：“先生，我当作什么可得救？”

【牧灵版】然后领他们出来，问：“先生，我如何做才能得救呢？”

【现代本】接着，他领他们出来，问说：“两位先生，我该做什么才能够得救呢？”

【当代版】然后问：“先生，我该怎样做，才能得救？”

【KJV】 And brought them out, and said, Sirs, what must I do to be saved?

【NIV】 He then brought them out and asked, "Sirs, what must I do to be saved?"

【BBE】 And took them out and said, Sirs, what have I to do to get salvation?

【ASV】 and brought them out and said, Sirs, what must I do to be saved?

31【和合本】他们说：“当信主耶稣，你和你一家都必得救。”

【和修订】他们说：“当信主耶稣，你和你一家都必得救。”

【新译本】他们说：「当信主耶稣，你和你一家人都必定得救。」

【吕振中】他们说：“信主耶稣、就可以得救，你和你一家。”

【思高本】他们说：“你信主耶稣罢！你和你一家就必得救。”

【牧灵版】他们说：“你要信主耶稣基督，你和你的家人就会得救。”

【现代本】他们说：“信主耶稣，你和你一家人就会得救。”

【当代版】“你们要相信主耶稣基督，一家人就必定得救。”

【KJV】 And they said, Believe on the Lord Jesus Christ, and thou shalt be saved, and thy house.

【NIV】 They replied, "Believe in the Lord Jesus, and you will be saved--you and your household."

【BBE】 And they said, Have faith in the Lord Jesus, and you and your family will have salvation.

【ASV】 And they said, Believe on the Lord Jesus, and thou shalt be saved, thou and thy house.

32 【和合本】 他们就把主的道讲给他和他全家的人听。

【和修订】 他们就把主的道讲给他和他全家的人听。

【新译本】 他们就把主的道，讲给他和他全家的人听。

【吕振中】 他们就把主（有古卷作：神）的道讲给他、同所有在他家里的人听。

【思高本】 他们就给他和他家所有的人，讲了主的圣道。

【牧灵版】 他们就向他和他的家人讲了天主的道。

【现代本】 两人又向他和他全家的人讲解主的道。

【当代版】 保罗和西拉就向狱卒全家传讲神的道。

【KJV】 And they spake unto him the word of the Lord, and to all that were in his house.

【NIV】 Then they spoke the word of the Lord to him and to all the others in his house.

【BBE】 And they gave the word of the Lord to him and to all who were in his house.

【ASV】 And they spake the word of the Lord unto him, with all that were in his house.

33 【和合本】 当夜，就在那时候，禁卒把他们带去，洗他们的伤；他和属乎他的人立时都受了洗。

【和修订】 当夜，就在那时候，狱警把他们带去，洗他们的伤；他和他所有的家人立刻都受了洗。

【新译本】 就在当夜的那个时候，狱吏领他们去洗伤，狱吏和他家人都受了洗，

【吕振中】 就在当夜那一点钟，看监狱的便将使徒带到一边，洗他们的鞭伤，他和所有属他的人立时就受了洗礼。

【思高本】 当夜在那时刻，狱警就带他们去洗伤，他和他的亲人也都领了洗；

【牧灵版】 当夜，就在那时刻，狱警带他们去洗伤。他和他的全家都领了洗。

【现代本】 当夜，就在那个时候，看守把他们带去洗涤伤口；他和他的一家立刻都受了洗礼。

【当代版】 狱卒又为两人洗涤伤口。他和一家老少实时受了洗礼。

【KJV】 And he took them the same hour of the night, and washed their stripes; and was baptized, he and all his, straightway.

【NIV】 At that hour of the night the jailer took them and washed their wounds; then immediately he and all his family were baptized.

【BBE】 And that same hour of the night, he took them, and when he had given attention to their wounds, he and all his family had baptism straight away.

【ASV】 And he took them the same hour of the night, and washed their stripes; and was baptized, he and all his, immediately.

34 【和合本】 于是禁卒领他们上自己家里去，给他们摆上饭。他和全家，因为信了神，都很喜乐。

【和修订】 于是狱警领他们上自己的家里去，给他们摆上饭。他和全家的人，因为信了神，都满心喜

乐。

【新译本】 就带他们到家里，摆上饭食，他和全家因信了神便大大喜乐。

【吕振中】 又领使徒上家里去，摆上饭席，他和全家都因信了神而欢乐。

【思高本】 遂又领他们到自己家，摆了宴席；他和全家因信了天主，都满心喜欢。

【牧灵版】 狱警便带领保禄和息拉到自己家里去，为他们摆了宴，与全家共同欢庆皈依了天主。

【现代本】 他请保罗和西拉上自己的家，让他们吃了东西。他和全家满有喜乐，因为他们都信了神。

【当代版】 他又兴高采烈地招待两人回家吃饭，庆祝全家信主。

【KJV】 And when he had brought them into his house, he set meat before them, and rejoiced, believing in God with all his house.

【NIV】 The jailer brought them into his house and set a meal before them; he was filled with joy because he had come to believe in God--he and his whole family.

【BBE】 And he took them into his house and gave them food, and he was full of joy, having faith in God with all his family.

【ASV】 And he brought them up into his house, and set food before them, and rejoiced greatly, with all his house, having believed in God.

35 【和合本】 到了天亮，官长打发差役来，说：“释放那两个人吧。”

【和修订】 到了天亮，官长们打发差役来，说：“释放那两个人吧。”

【新译本】 到了天亮，裁判官派法警来，说：「放了这些人！」

【吕振中】 到了天亮，官长差遣衙役来说：“释放那些人。”

【思高本】 到了天亮，官长打发侍卫来说：“释放那些人！”

【牧灵版】 第二天早上，官长派侍卫来说：“放了那些人！”

【现代本】 第二天一早，罗马的官长派警官去说：“把那两个人放了吧！”

【当代版】 第二天早上，官府派衙差来，吩咐狱卒放人。

【KJV】 And when it was day, the magistrates sent the serjeants, saying, Let those men go.

【NIV】 When it was daylight, the magistrates sent their officers to the jailer with the order: "Release those men."

【BBE】 But when it was day, the authorities sent the police, saying, Let these men go.

【ASV】 But when it was day, the magistrates sent the sergeants, saying, Let those men go.

36 【和合本】 禁卒就把这话告诉保罗说：“官长打发人来叫释放你们，如今可以出监，平平安安的去吧。”

【和修订】 狱警就把这话告诉保罗：“官长们打发人来，要释放你们，现在可以出监，平平安安去吧。”

”

【新译本】 狱吏就把这话告诉保罗，说：「裁判官派人来释放你们，现在可以出来，平平安安的去吧！」

【吕振中】 看监狱的就把这些话告诉保罗说：“官长差遣人来，叫释放你们呢。那你们如今就出监，安

心（有古卷无‘安心’）去吧。”

【思高本】狱警就将这话报告给保禄说：“官长打发人来释放你们，所以现在你们出来，平安去罢！”

【牧灵版】于是狱警对保禄和息拉说：“长官派人来释放你们，你们现在可以平安地走了。”

【现代本】看守就对保罗说：“官长有令释放你和西拉，你们现在可以出狱，安心地去吧。”

【当代版】 狱卒转告保罗、西拉，可以自行离去。

【KJV】And the keeper of the prison told this saying to Paul, The magistrates have sent to let you go: now therefore depart, and go in peace.

【NIV】The jailer told Paul, "The magistrates have ordered that you and Silas be released. Now you can leave. Go in peace."

【BBE】And the keeper said to Paul, The authorities have given orders to let you go: come out now, and go in peace.

【ASV】And the jailor reported the words to Paul, saying, The magistrates have sent to let you go: now therefore come forth, and go in peace.

37【和合本】保罗却说：“我们是罗马人，并没有定罪，他们就在众人面前打了我们，又把我们下在监里，现在要私下撵我们出去吗？这是不行的。叫他们自己来领我们出去吧？”

【和修订】保罗却说：“我们是罗马人，并没有定罪，他们竟在众人面前打了我们，又把我们下在监里；现在要私下赶我们出去吗？这不行！叫他们自己来领我们出去吧！”

【新译本】 保罗对他们说：「我们是罗马人，还没有定罪，他们就公开打我们，又放在监里；现在要私下赶我们出去么？不行！他们应当亲自来，领我们出去！」

【吕振中】保罗却对他们说：“我们本是罗马人，又是没受定罪的；他们在公众面前打了我们，给下在监里；如今要私下里把我们撵出去阿？绝对不行！不，他们要亲自来，领我们出去！”

【思高本】可是保禄向他们说：“我们是罗马人，还没有定罪，就公开鞭打我们，又把我们下在监；现在却要秘密地赶我们出去吗？绝对不可！他们得亲自来领我们出去！”

【牧灵版】但保禄说：“我们是罗马公民，没有审理，就被当众棍打，还被关进监牢。现在又想这样悄悄地赶我们走，绝对不行！让长官亲自来领我们出去。”

【现代本】可是，保罗对警官说：“我们是罗马公民，并没有被定罪，他们却当众鞭打我们，又把我们关进牢里。现在他们想把我们偷偷地送走；这是不行的！叫罗马官长亲自来领我们出去吧！”

【当代版】 不料保罗却说：“没那么容易，我们是罗马公民，他们不经审讯就当众鞭打，又把我们关进牢里。现在却想偷偷打发我们离开。我们不走！除非他们亲自来请我们出去。”

【KJV】But Paul said unto them, They have beaten us openly uncondemned, being Romans, and have cast us into prison; and now do they thrust us out privily? nay verily; but let them come themselves and fetch us out.

【NIV】But Paul said to the officers: "They beat us publicly without a trial, even though we are Roman citizens, and threw us into prison. And now do they want to get rid of us quietly? No! Let them come themselves and escort us out."

【BBE】But Paul said to them, They have given us who are Romans a public whipping without judging us, and have put us in prison. Will they now send us out secretly? no, truly, let them come themselves and take us out.

【ASV】 But Paul said unto them, They have beaten us publicly, uncondemned, men that are Romans, and have cast us into prison; and do they now cast us out privily? Nay verily; but let them come themselves and bring us out.

38 【和合本】 差役把这话回禀官长。官长听见他们是罗马人，就害怕了，

【和修订】 差役把这话回禀官长们；官长们听见他们是罗马人，就害怕了，

【新译本】 法警把这番话回报裁判官，裁判官听说他们是罗马人，就害怕起来，

【吕振中】 衙役把这些话回报告官长们。官长们听说他们是罗马人。就害怕，

【思高本】 侍卫就把这话报告给官长，官长一听他们是罗马人，就害怕起来，

【牧灵版】 侍卫将这话告诉了官长。他们听说保禄和息拉是罗马公民，就害怕起来，

【现代本】 警官把这些话报告官长。他们一听见保罗和西拉是罗马公民，心里害怕，

【当代版】 衙差回报官长。官长一听见保罗和西拉都是罗马公民，就怕得要死，

【KJV】 And the serjeants told these words unto the magistrates: and they feared, when they heard that they were Romans.

【NIV】 The officers reported this to the magistrates, and when they heard that Paul and Silas were Roman citizens, they were alarmed.

【BBE】 And the police gave an account of these words to the authorities, and they were full of fear on hearing that they were Romans;

【ASV】 And the sergeants reported these words unto the magistrates: and they feared when they heard that they were Romans;

39 【和合本】 于是来劝他们，领他们出来，请他们离开那城。

【和修订】 于是来劝他们，领他们出来，请他们离开那城。

【新译本】 便来请求他们；领他们出监之后，就请他们离开那城。

【吕振中】 便来劝他们，领他们出监，请求他们离开那城。

【思高本】 遂来向他们说好话，领出后，请求他们离开那城。

【牧灵版】 去监狱劝说，请他们离开那城，说：“我们不知道你们是好人。”保禄和息拉离去时，他们又说：“你们出去后，请不要因我们曾对你们严厉而找我们的麻烦。”

【现代本】 就到监狱里向他们道歉，领他们出来，请他们离开那城。

【当代版】 连忙到狱中，低声下气地请求他们离狱，又央求他们离开腓立比。

【KJV】 And they came and besought them, and brought them out, and desired them to depart out of the city.

【NIV】 They came to appease them and escorted them from the prison, requesting them to leave the city.

【BBE】 Then they came and made prayers to them, requesting them, when they had taken them out, to go away from the town.

【ASV】 and they came and besought them; and when they had brought them out, they asked them to go away from the city.

40 【和合本】 二人出了监，往吕底亚家里去；见了弟兄们，劝慰他们一番，就走了。

【和修订】 二人出了监牢，往吕底亚家里去，见了弟兄们，劝慰他们一番，就离开了。

【新译本】 两人出了监，就到吕底亚的家里去，见了弟兄们，劝勉他们一番，就离开了。

【吕振中】 二人从监里出来，进吕底亚家里；见了弟兄，就鼓励他们；然后出行。

【思高本】 二人出了监狱，就进了里狄雅的家，会见了弟兄们，鼓励一番后，便起程走了。

【牧灵版】 出狱后，保禄和息拉去了里狄雅的家，会见弟兄们，鼓励他们一番，然后就离开了。

【现代本】 保罗和西拉出了监门，就往吕底亚的家去，在那里见到弟兄们，劝慰他们一番，然后离开。

【当代版】 他们回到吕底亚家中，再一次劝勉信徒之后，才动身离开。

【KJV】 And they went out of the prison, and entered into the house of Lydia: and when they had seen the brethren, they comforted them, and departed.

【NIV】 After Paul and Silas came out of the prison, they went to Lydia's house, where they met with the brothers and encouraged them. Then they left.

【BBE】 And they came out of the prison and went to the house of Lydia: and when they had seen the brothers they gave them comfort and went away.

【ASV】 And they went out of the prison, and entered into the house of Lydia: and when they had seen the brethren, they comforted them, and departed.